

Acte, par lequel Leurs Hautes Puissances, les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies des Pais-bas, accèdent aux Conventions maritimes conclues le <sup>21<sup>er</sup> Juin</sup> 9. juillet & le <sup>21<sup>er</sup> Juillet</sup> 1. Aout 1780. à Copenhague & à St. Petersbourg, entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, & Leurs MAJESTÉS les Rois de Danemarc & de Suède, aux quelles ces deux Souverains ont accédé réciproquement par des Déclarations signées de Leur propre main, datées Frédensbourg le 7 Juillet 1780 & Spa le 9. Septembre 1780 & échangées à St. Petersbourg par l'entremise du Ministère de Sa MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies.

Акшъ , коимъ ихъ Высокомочія Господа Генеральные Штапы соединенныхъ Нидерландскихъ провинцій , приступаютъ къ морскимъ Конвенціямъ , заключеннымъ <sup>28<sup>го</sup> Июня</sup> 9<sup>го</sup> Июля и <sup>21<sup>го</sup> Августа</sup> 1780<sup>го</sup> въ Копенгагенъ и въ Санктпетербургъ , между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ императрицею Всероссийскою , и ихъ Величествами Королями Датскимъ и Шведскимъ , къ коимъ сии оба Государя взаимно приступили , деклараціями собственноручно отъ нихъ подписанными въ Фреденсбургъ 7 Июля , 1780 и въ Спа 9 Сентября 1780, и размѣненными въ Санктпетербургъ посредствомъ Министерства ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА императрицы Всероссийской.

L'attention de Sa MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies à veiller au maintien des interêts & des droits de Ses sujets, L'ayant porté à donner une consistance solide & permanente à un système juste & raisonnable de Neutralité sur Mer, & à contracter pour cet effet un engagement formel avec SA MAJESTÉ le Roi de Dannemarc & de Norvège, qui a été immédiatement suivi d'un autre pareil avec SA MAJESTÉ le Roi de Suède, a animé Leurs Hautes Puissances les Seigneurs Etats généraux des Provinces unies, à se rendre à l'invitation de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, & à adopter des principes conformes à ceux qui se trouvent énoncés dans sa Déclaration & dans celles des Puissances susmentionnées. Pour cet effet, Elles se sont déterminées, non seulement à manifester dans une Déclaration formelle, récemment remise aux Puissances actuellement en guerre, leur façon de penser ana-

Радѣніе ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссийской об охраненіи интересовъ и правъ Своихъ подданныхъ, привлекающее ее дать твердость и ненарушимость правосудной и благоразумной системѣ морскаго нейтралитета, и вступить для сего съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ въ формальное обязательство, за которымъ не посредственно послѣдовало другое такое же съ его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, ободрило ихъ Высокомочія Господъ Генеральныхъ Штаповъ соединенныхъ провинцій, согласиться на приглашеніе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и принять правила согласныя съ изъявленными въ деклараціяхъ Ея и вышереченныхъ державъ. Чего ради рѣшились они, не токмо объявить формальною деклараціею, недавно врученною воюющимъ нынѣ державамъ, образъ ихъ мыслей, сходственный съ ИМПЕРАТРИЦИНЫМЪ и обоихъ королей союзниковъ Ея, но въ

2494.

analogue à celle de l'Impératrice & des deux Rois Ses Alliés, mais aussi à prendre une part directe & effective, en qualité de Parties principales contractantes, aux Stipulations contractées entre Elles pour la protection de la Navigation innocente de leurs sujets respectifs.

въ качествѣ главныхъ договаривающихся сторонъ, принять прямое и дѣйствительное участіе въ положеніяхъ между ими условленныхъ, для защищенія невинной навигаціи взаимныхъ своихъ подданныхъ.

En conséquence de cette Détermination de Leurs Hautes Puissances, & en vertu de l'article X. de la double Convention maritime de Copenhague & de St. Petersbourg, où il est dit :

Въ слѣдствіе сего предпріятія ихъ Высокомочій, и въ силу артикула X. двойной морской конвенціи, Копенгагенской и Санктпетербургской, гдѣ сказано :

„Que le but & l'objet principal de „cette convention, étant d'assurer la liberté générale du Commerce & de la „Navigation, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE „de toutes les Russies, & SA MAJESTÉ „le Roi de Dannemarc & de Norvège, „conviennent & s'engagent d'avance, à „consentir, que d'autres Puissances également neutres y accèdent, & qu'en en „adoptant les principes, Elles en partagent les obligations, ainsi que les avantages, „SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, de concert avec Leurs MAJESTÉS les Rois ses Alliés, a d'autant moins hésité d'entrer en négociation avec Leurs Hautes Puissances, tant pour Elle même, que pour Ses deux Alliés, dont les vœux & les vœux Lui ont été confiées, que Leurs dites Hautes Puissances ont pour cet effet jugé à propos d'envoyer vers Elle une Ambassade extraordinaire, chargée de témoigner en Leur nom combien l'invitation de l'Impératrice Leur a été agréable, et de consommer l'union proposée entre les Couronnes du Nord, & les Provinces Unies.

„Что какъ цѣль и намѣреніе сей „конвенціи состоятъ въ обезпеченіи „общей свободы торговли и мореплаванія, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА ВСЕРОССИЙСКАЯ, и Его Величество Король Датской и Норвежской, условляются и обязываются напередъ согласиться, чтобъ „другія державы равнобѣрно нейтральныя къ тому приступали, и принимавъ шѣже правила, участвовали бы въ произходящихъ отъ нихъ обязательствахъ, равно какъ и выгодахъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА ВСЕРОССИЙСКАЯ, согласно съ ихъ ВЕЛИЧЕСТВАМИ Королями союзниками Своими, тѣмъ менѣе колебалась войти въ негоціацію съ ихъ Высокомочіями, какъ относительно до себя, такъ и до обоихъ Своихъ союзниковъ, коихъ желаніе и виды ей открыты, что реченныя ихъ Высокомочія за благо разсудили ради сего отправить къ Ней чрезвычайное посольство, для засвидѣтельствованія отъ ихъ имени, сколь приглашеніе ИМПЕРАТРИЦЫ имъ пріятно, и для совершенія предложеннаго союза съ сѣверными державами и соединенными провинціями.

Pour parvenir à ce bût désiré & salutaire, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE a nommé pour Ses Plenipotentiaires, le Sieur Nikita Comte Panin, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chambellan actuel & Chévalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, & de Ste. Anne, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé, & Chévalier

Для достиженія сего желаемого и спасительнаго конца, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО наименовала Своими Полномочными Графа Никиту Панина, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Камергера, и орденовъ святаго Андрея, святаго Александра Невскаго, и святыя Анны Кавалера ;  
Графа

valier des Ordres de St. Alexandre Newsky, & de Stc. Anne, le Sieur Alexandre de Bezborodko, Major Général de Ses Armées, & Colonel Commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Russie, & le Sieur Pierre de Bacounin, Son Conseiller d'Etat actuel, Membre du Departement des affaires étrangères, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne; Leurs Hautes Puissances ayant chargé de Leurs Pleinpouvoirs, le Sieur Guillaume Louis Baron de Wassenacr, Seigneur de Starrenbourg, du Corps des Nobles de la Province de Hollande & de Westfrieze, Sur-Intendant du Rhynde, Député ordinaire de la dite Province à l'Assemblée des Etats Généraux, & Ambassadeur extraordinaire & Plénipotentiaire de Leurs Hautes Puissances à la Cour Impériale de Russie; le Sieur Théodore Jean Baron de Heeckeren, Seigneur de Brantzenbourg, Député ordinaire à l'Assemblée des Etats Généraux, de la part du premier Ordre de la Province d'Utrecht, & Leur Ambassadeur extraordinaire & Plénipotentiaire à la Cour Impériale de Russie; & le Sieur Jean Isaac de Swaart, Résident de Leurs Hautes Puissances près de la même Cour, les quels, après avoir échangé entre eux Leurs Pleinpouvoirs, trouvés en bonne & due forme, ont arrêté & conclu, que tous les douze Articles des deux Conventions de même contenu conclues à Copenhague le <sup>28 Juin</sup><sub>9. Juillet</sub> 1780. entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, & SA MAJESTÉ le Roi de Dannemarc & de Norvège, & à St. Petersburg le <sup>21 Juillet</sup><sub>1. Aout</sub> 1780 entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies & Sa Majesté le Roi de Suedè en toutes leurs clauses & obligations, aux changemens près, qui résultent de la Nature des differens Traités & Engagemens, subsistans entre les Hautes Parties contractantes, & l'une ou l'autre des Puissances actuellement en

Графа Ивана Остермана, Вице-Канцлера, Тайнаго Совѣтника, и орденъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалера; Александра Безбородку, отъ арміи Генераль-Маіора, и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и ордена святыя Анны Кавалера; а ихъ Высокомочія уполномочили Вильгельма Людовика Барона Васенара, помѣщика Спаренбургскаго, изъ дворянскаго корпуса Голландской и Вестфризской провинцій, Сюринпенданта Ринландскаго, и ординарнаго депутата при собраніи Генеральныхъ Статовъ отъ упомянутой провинціи, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла ихъ Высокомочій при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ дворѣ; Теодора Югана Барона Гекерена, помѣщика Брантзенбургскаго, ординарнаго депутата при собраніи Генеральныхъ Статовъ отъ перваго чина провинціи Утрехтской, и ихъ Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ дворѣ; и Югана Исаака Сварта, Резидента ихъ Высокомочій при томъ же дворѣ; которые разсмѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили, чтобъ всѣ двенадцать артикуловъ двухъ Конвенцій одинакаго содержанія заключенныхъ въ Копенгагенѣ <sup>28 Юня</sup><sub>9. Юля</sub> 1780 го между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, и въ Санктпетербургѣ <sup>21 Юля</sup><sub>1. Августа</sub> 1780го между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, со всѣми во оныхъ условіями и обязательствами, кромѣ тѣхъ перемѣнъ, кои происходятъ отъ существа разныхъ трактатовъ и обязательствъ пребывающихъ между Высокоговаривающимися сторонами, и одною или другою изъ воюющихъ нынѣ державъ, изображенныхъ во второмъ и третьемъ артикулахъ двойной вышепомянутой морской Конвенціи Копенгагенской



en guerre, énoncés dans les Articles II. & III. de la double Convention maritime de Copenhague & de St. Petersburg, ci dessus indiquée, doivent être regardés, comme s'ils étoient faits, arrêtés & établis mot à mot entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies & Leurs Hautes Puissances, en qualité de Parties principales contractantes, avec les réservations expresse, que les mentionnés Articles II. & III. des susdites Conventions soient particulièrement appropriés aux Engagemens antérieurs de Leurs Hautes Puissances, à l'égard des marchandises de Contrébande. Au sujet de ces marchandises Elles déclarent vouloir se tenir exactement à ce qui a été stipulé par les Traités, conclus entre Elles & les Puissances belligérantes, & nommément dans le Sixieme Article du Traité de Marine avec la Couronne d'Espagne le 17. Decembre 1650. le troisieme Article de Leur Traité de Marine avec la Couronne de la Grande Brétagne, le 1. Decembre 1674. & le seizieme Article de Leur Traité de Commerce, Navigation & Marine avec la Couronne de France, conclu le 21. Decembre 1739. pour l'espace de vingt cinq ans, & dont Leurs Hautes Puissances étendent les dispositions & les déterminations au sujet de la Contrébande indéfiniment, comme étant fondées sur le Droit de la Nature & des Gens.

Afin de prévenir toute inexactitude, les Plénipotentiaires de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE remettront à ceux de Leurs Hautes Puissances, des copies vidimées des deux Conventions de Copenhague & de St. Petersburg, qui seront regardées, comme si elles étoient insérées mot pour mot dans le présent Acte.

Les Ratifications de cet Acte d'Accession, arrêté entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, & Leurs Hautes Puissances les Etats Généraux, seront fournies & échangées ici à St. Petersburg dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut. Il a été convenu de même, qu'à l'occasion de cet échan-

генской и Санктпетербургской, должны быть почитаемы, какъ бы оныя здѣланы, постановлены и учреждены были отъ слова до слова между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и ихъ Высокомочіями, въ качествѣ главныхъ договаривающихся сторонъ, съ точнымъ предоставленіемъ того, чтобъ упомянутые второй и третьей артикулы вышереченныхъ Конвенцій, особенно относились къ прежнимъ обязательствамъ ихъ Высокомочій, въ разсужденіи заповѣдныхъ товаровъ. Что же принадлежитъ до оныхъ, то объявляютъ они свое соизволеніе, наблюдать точно то, что постановлено трактатами заключенными между ими и воюющими державами, имянно же въ шестомъ артикулѣ морскаго трактата съ Испанскою короною 17 Декабря 1650 году, въ третьемъ артикулѣ ихъ морскаго трактата съ Великобританскою Короною 1 Декабря 1674 и въ шестнадцатомъ артикулѣ ихъ коммерческаго, навигаціоннаго и морскаго трактата съ Французскою Короною, заключеннаго 21 Декабря 1739 го на дватцать пять лѣтъ, и коего разположенія и ограничиванія, въ разсужденіи заповѣдныхъ товаровъ, ихъ Высокомочіи распространяютъ безпредѣльно, яко основанные на естественномъ и народномъ правахъ.

Для предупрежденія всякой неисправности, Полномочные ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА имѣютъ вручить Полномочнымъ ихъ Высокомочій скрѣпленные копии двухъ Конвенцій Копенгагенской и Санктпетербургской, кои почитаемы будутъ какъ были бы они внесены въ настоящій Актъ отъ слова до слова.

Ратификаціи сего Акта приступленія, постановленнаго между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и ихъ Высокомочіями Генеральными Стадами, присланы и размѣнены будутъ здѣсь въ Санктпетербургѣ чрезъ два мѣсяца и прежде буде можно. Соглашались такъ же чтобъ

échange des Ratifications, Leurs Hautes Puissances feront remettre deux Déclarations uniformes, pour Leurs MAJESTÉ's les deux Rois Alliés de L'IMPERATRICE, suivant la formule ci annexée, qui par l'entremise du Ministère de Russie doivent être échangées contre celles de Leurs susdites MAJESTÉ's, en vertu desquelles ces deux Souverains & les Seigneurs États Généraux acceptent immédiatement entre eux les stipulations mutuelles ci-dessus énoncées.

En foi de quoi Nous soussignés, en vertu de Nos Pleinpouvoirs, l'avons signé, & y avons apposé les cachets de Nos Armes. Fait à St. Petersburg le 24. Decembre, mille sept cent quatre vingt.

Cte. N. Panin.  
(L. S.)

Bn. de Waffenaer.  
(L. S.)

Cte. I. d'Ostermann.  
(L. S.)

Bn. de Heeckeren.  
(L. S.)

Alexandre de Bezborodko. I. I. de Swaart.  
(L. S.) (L. S.)

Pierre de Bacounin.  
(L. S.)

чтобъ при случаѣ оной размѣны Ратификацій, ихъ Высокомочію вручили двѣ единообразныя Декларациі для ихъ Величествъ обоихъ Королей Союзниковъ ИМПЕРАТРИЦЫ, по приложенной при семъ формѣ, кои посредствомъ Россійскаго Министерства должны быть размѣнены съ Декларациями ихъ реченныхъ Величествъ, въ силу коихъ оба сіи Государя и Господа Генеральные Статы пріемлютъ непосредственно между собою взаимныя вышеизображенныя поспановленія.

Во вѣрность чего, мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полныхъ мочей, сей Актъ подписали и печати Гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ 24 Декабря тысяча семь сотъ восемьдесятъ года.

Г. Н. Панинъ.  
(М: П:)

Баронъ Васенаръ.  
(М: П:)

Г. И. Остерманъ.  
(М: П:)

Б. Гекеренъ.  
(М: П:)

Александръ Безбородко.  
(М: П:)

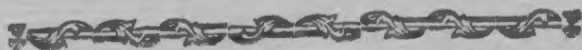
I. I. Свартъ.  
(М: П:)

Петръ Бакунинъ.  
(М: П:)

Les ratifications de cet Acte ont été échangées à St. Petersburg le 22 Fevrier. 1781. par les mêmes Plénipotentiaires, qui l'avoient signé.

Ратификаціи на сей Актъ размѣнены въ Санктпетербургѣ чрезъ подписавшихъ оной Полномочныхъ въ 22 день Февраля 1781 года.

):( ):(





*Nommyzaria*